

Itziar Larrañaga Urtizbera

02/03/1984, Irún, Guipúzcoa.

Tel.: 645738545

larranaga.itziar@gmail.com

www.tradumatica.net/ilarranaga

Alta en Régimen de Autónomos

Servicios de traducción, localización e interpretación

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

Español > Euskera > Español

Francés > Español / Euskera

Inglés > Español / Euskera

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2007-2008** Máster de Tradumática: Traducción y Localización, en la Universidad Autónoma de Barcelona.
- 2007** Nombramiento de intérprete jurado de francés por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- 2006-2007** Postgrado de Traducción Jurídica (inglés-español), Universidad Autónoma de Barcelona.
- 2005-2006** Primer curso de ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- 2003** Erasmus en el ISTI (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes) de Bruselas, Bélgica.
- 2002-2006** Licenciatura de Traducción e Interpretación (lengua B francés, lengua C inglés) en la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Itinerario: traducción jurídica y económica.
- 2002** Curso intensivo de francés en Carel (Centre Audiovisuel de Royan pour l'Étude des Langues), Royan, Francia.

CURSOS Y DIPLOMAS

- 2008** Certificado de aptitud de francés de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona (nivel C2).
- 2007** *Certificate in Advanced English*, British Council of Barcelona.
- 2005** *First Certificate in English*, British Council of Barcelona.
- 2004** *Diplôme de Français Commercial* de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Barcelone.

- 2001** *Certificat de Français à Usage Professionnel* de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne, France.
- 2001** *Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes (option littérature)* de l'Alliance Française de Vitoria.
- 2000** *Diplôme de Langue Française* de l'Alliance Française de Vitoria.
- 2000** Certificado de aptitud de euskera de la Escuela Oficial de Idiomas de Irún (nivel C2)
- 2000** *Certificat de Français* de la Chambre de Commerce et Industrie de Bayonne, France.
- 2000** Certificado del ciclo elemental de francés de la Escuela Oficial de Idiomas de Irún.
- 1999** *Certificat d'Études de français pratique, 2^{ème}* degré de l'Alliance Française de Vitoria.
- 1999** Certificado del ciclo elemental de euskera de la Escuela Oficial de Idiomas de Irún.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Ofimática (Windows, Macintosh y GNU-Linux).

Herramientas TAO: ForeignDesk, Déjà vu, SDL Trados, Wordfast, CatsCradle, WebBudget, Translator Tool, Logoport, Transit, Termstar, Catalyst, SDLX, Across, Logiterm, Multiterm, Logoport, Idiom.

Subtitulación: Subtitle Workshop.

Aplicaciones complementarias: Photoshop, Flash, Dreamweaver.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2006 – 2008** Traducciones como *freelance* para diversas empresas (tanto empresas de servicios de traducción como empresas ajenas al sector), notarías, gestorías, ONG y particulares. Colaboro en proyectos de localización de Motorola, Nokia, Sony Ericsson y Google.
- 2008** Prácticas en NOVA Traductors i Intèrprets, S.L., en el Departamento de Traducción Corporativa, Jurídica e Institucional, Barcelona.
- 2007** Prácticas en el bufete de abogados B. Buigas, Barcelona. Traducción de contratos de compraventa, de arrendamiento y actas, entre otros.
- 2006** Prácticas en el Departamento de Traducción de Intermón Oxfam en Barcelona (abril – junio), traducción inversa (español-francés).
- 2006** Beca de colaboración en la Universitat Pompeu Fabra (marzo – diciembre). Creación de nuevo material didáctico de la asignatura Traducción Especializada Jurídico-económica II (francés-español) para ajustar el plan de estudios al proceso de Bolonia. Profesora: Montserrat Cunillera.